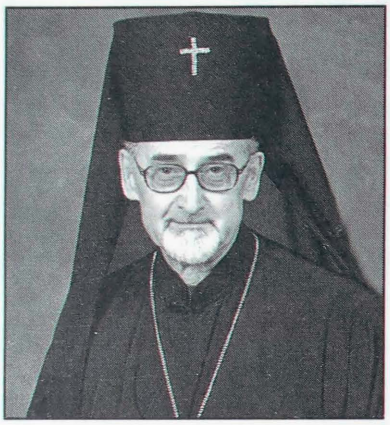
січень 2006
January 2006

ПРОМІНЬ

Promin

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Митрополичне Різдвяне Привітання



Христос Рождається! Славімо Його!

Різдво Ісуса Христа - Пришестя Бога до людства, яке ми кожного року відзначаємо, це радісне піднесене святкування. Цей день пригадує нам що це Божа Воля, "щоб кожен, хто вірує в Нього не згнинув, але мав життя вічне". (Ів. 3:16)

За сімсот років до народження Ісуса Христа, пророк Ісайя пророк, що Бог пошле Месію спасти народи. Коли через сімсот років Він прийшов, то світ не прийняв Його як Месію. Але були ті, що прибули до Єрусалиму, так як говорить Святе Письмо: "Бо на сході ми бачили зорю Його, і прибули поклонитися Йому". (Мт. 2:2)

У цей день ми "поклоняємось" Йому. Три Царі прийшли "Щоб поклонитися Йому". Це була їхня головна ціль; все інше було другорядне. Час, кошт, незручність залишати свої доми, подорожні труднощі - це їх не стримувало, Вони не зупинялися перед нічим, щоб тільки прийти і поклонитися Йому. Знайшовши Дитятко з Марією, Його Матір'ю у Вефлеємі, вони "впали ниць і вклонилися Йому". А чи ми знаходимо час сьогодні, щоб поклонитися Йому? Чи ми настільки захоплені "різдвяною діяльністю", що занедбали це?

Можливо ми повинні обдумати, що означає "поклоніння". Пояснюється це як "радісна сердечна любов наша до Нього". Це серце-до-серця зустріч з Богом. Це значить уклінна покора Богові з палкою любов'ю і обдумуванням про Нього. Хтось сказав: "У молитвах займаємося Ним". Поклонятися - це віддавати славу, моління і покору Тому Єдиному, Хто достойний. Поклоняючись звеличуємо Його.

Та звізда, яку бачили три мудриці на сході, привела їх до того місця, де вони побачили Його, Того, Котрого шукали. Вони впали ниць і поклонилися Йому. Хоч вони Його побачили, але не казали: "Ми прийшли побачити Його", а сказали: "Ми прибули поклонитися Йому". Вони принесли із собою дари Йому, щоб з любов'ю віддати Йому хвалу.

Ми як члени Української Православної Церкви в Канаді, святкуємо Пришестя нашого Спасителя, приймаючи Його всім своїм серцем. Нехай Його Благодать оживить і наситить нас любов'ю і розумінням, особливо у ці критичні дні, коли бачимо як людство відвертається від Бога і нищить себе руйнівними війнами, нещадною боротьбою за владу та великою ненавистю.

Молитовно благаємо Господа, щоб ви, у ваших домах і своїх церковних громадах, жили взірцевим християнським життям.

Святкуйте Різдво Христове радісно, дотримуючись нашої традиції. Нехай Різдво Христове і Новий Рік застане вас при доброму здоров'ї і в радості.

† *ІВАН, Архиєпископ Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополит Канади*

Nativity Greetings from Metropolitan John

Christ is born! Let us glorify Him!

The Nativity of Jesus Christ, the coming of God to the nations, which we observe each year, is a joyful, festive occasion. It is the day that reminds us that this is God's will: that people should come to believe in Jesus Christ and through their belief in Him should not perish, but have eternal life!. (John 3:16)

Seven hundred years before the birth of Christ, Isiah the Prophet had announced that God would send the Messiah to save the nations. When He came seven centuries later, the world did not receive Him as the Messiah. But there were those who did come to see Him - they who expected Him. The wise men traveled from the Far East, says the Scripture: "For we saw His star in the east, and have come to worship Him". (Matt. 2:2)

Perhaps we should consider what worship is. It has been defined as "the overflow of our heart's love for Him". Someone once said: "In prayer we are occupied with Him". Worship is ascribing honour, prayer, and worship to the One who is worthy. When we worship Him we acknowldege His worthiness.

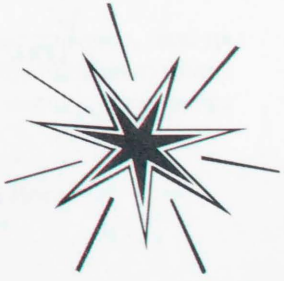
The star that the wise men saw in the east brought them to the end of their quest - they saw Him, the One for whom they had been searching. They fell down and worshiped Him. Although they saw Him, they did not say, "We have come to see Him" They said, "We have come to worship Him". They brought Him gifts with which in love they had come to adore Him.

As members of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, let us celebrate the coming of Christ, accepting Him with all our hearts. May His grace enliven us with love and understanding, especially in these crucial days when we see mankind turning away from God and ruining itself with destructive wars, power struggles, and deep hatred.

I beseech the Lord that you all in your homes and churches live exemplary Christian lives. Celebrate the Nativity of Christ in a spirit of joy and gladness. May the Holiday season and the New Year find you in the best of health and happiness.

Christ is born! Glorify Him!

† *JOHN, Archbishop of Winnipeg and the Central Discese,*
Metropolitan of Canada



З Різдвом Христовим і новим роком!

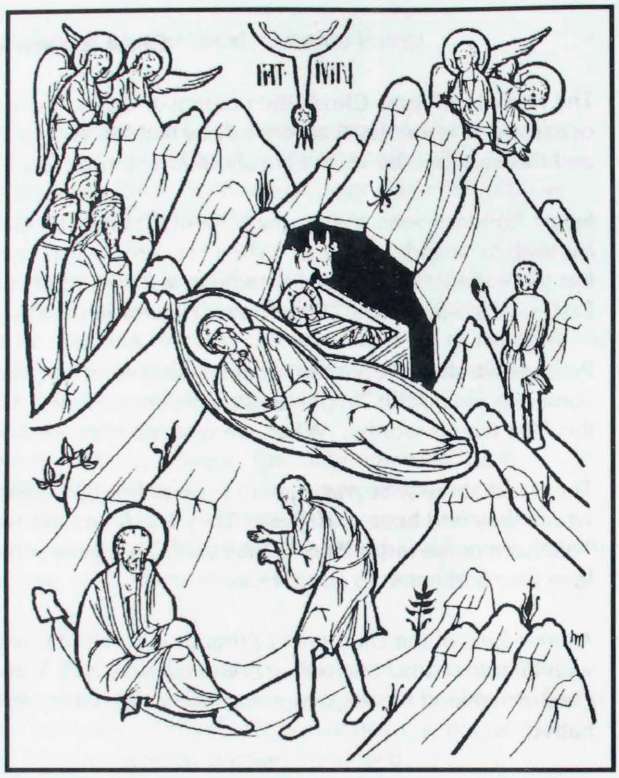
Сердечно вітаємо --

Його Високопреосвященство Івана, Архиєпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади, Патрона Союзу Українців Самостійників, Високопреосвященного Владику Юрія, ієрея Богдана Гладьо - голову Президії Консисторії, Світлу Консисторію, Всечесне Духовенство, Шановних добродійок та всіх вірних УПЦК.

Все членсто і прихильників ТУС, СУК, СУМК-УПМ, Фундацію СУС,
Інститути Св. Івана, Петра Могили і Св. Володимира,
Колегію Св. Андрея, Український Музей Канади - СУК і Філії Музею.

Редакцію журналу Промінь, Українського Голосу, Вісника, та увесь український народ в Україні та в розсіянні сущих.

Молимо Всевишнього, щоб благословив наші родини щастям, здоров'ям і любов'ю в новому 2006-му році!



Христос рождається! Славімо Його!

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ
Соня Бейзик, голова - добр. Юстина Лучак, секретар

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
Зеновія Саковська, голова - Люба Федущак, кор. секретар

ЗА ЦЕНТРАЛЮ ТОВАРИСТВА УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ
Д-р Антоній Гарас, голова - Д-р Едвард Клапущак, секретар

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ КАНАДИ
- УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ МОЛОДІ
Юля Стриховська, голова - Меланія Манзатюк, директор комунікації

СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ
CONGRÈS MONDIAL UKRAINIEN

UKRAINIAN WORLD CONGRESS
CONGRESO MUNDIAL UCRANIO

145 EVANS AVENUE, #207, TORONTO ON M8Z 5X8 CANADA • TEL. (416) 323-3020 • FAX (416) 323-3250
E-MAIL: congress@look.ca • INTERNET: ukrainianworldcongress.org

225 E. 11th STREET, NEW YORK NY 10003 USA • TEL. (212) 254-2260 • FAX (212) 979-1011
E-MAIL: Askold@verizon.net

Різдвяний привіт Світового Конґресу Українців
(грудень-січень 2005/2006 р.)

«... радуйся, ой радуйся, земле, Син Божий народився...» І радується увесь світ, бо пришестя Ісуса Христа на землю відновило життя людей на землі. Ця велика подія в історії людства дала всім нам надію на краще життя на землі й відкрила двері до раю - це ж задля нашого спасіння зійшов з небес Син Божий, народжений від духа Святого і Діви Марії.

Радується і наш український народ, бо новонароджений Христос закликав український народ до визволення з-під гніту - до створення своєї незалежної суверенної держави. І вже п'ятнадцятий рік Він доглядає, як свою дитину, цю ще молоду державу, яка потребує опіки на шляху затвердження державности та національного відродження.

Радіємо й ми, українці, розпорошені по всіх закутках світу. Разом з тим уболіваємо за долю рідного краю та допомагаємо йому в цей важливий час. За чотирнадцять років незалежності України діяспора доклала багато зусиль для покращення долі наших братів і сестер по цілому світу.

У радісний Різдвяний час Світовий Конґрес Українців вітає всіх українців світу, Первоієрархів наших церков та уряд України на чолі з Президентом і звертається з молитвами до Сина Божого дати нам натхнення зробити все необхідне для блага України і українського народу.

Тож радуймося народженню Сина Божого і невпинно працюймо для того, щоб ця радість не була одноденною, щоб мир панував на землі, щоб ми, українці, шанували і розуміли один одного і всі разом працювали для добра нашого народу, для добра України... і радувалися.

Христос Народився! Славімо Його!

За Світовий Конґрес Українців

Аскольд Лозинський
Президент

Віктор Педенко
генеральний Секретар

КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
ЦЕНТРАЛЯ

UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
HEADQUARTERS

CONGRÈS DES UKRAINIENS-CANADIENS
(SIÈGE SOCIAL)

Христос Рождається! Славімо Його!

З нагоди Різдва Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа і з новим 2006 роком Конгрес Українців Канади сердечно вітає і висловлює щирі побажання Ієрархам Українських Церков, всьому духовенству та вірним, крайовим проводам та членам складових організацій КУК, всій українській канадській громаді, та всьому українському народові на рідних пра-батьківських землях та поза її межами.

Нехай Ваше життя наповниться новими ідеями і радощами та зміцниться Ваше здоров'я, а новий рік принисе Вам нову силу, енергію, любов до ближнього, щоб ми дальше продовжували наші спільні зусилля на славу Богу та Українському народові.

Новонароджене Дитя-Господь-втілена Божа любов, нехай поблагословить всіх нас Своїми ласками і щедротами.

Орися Сушко

Орися Сушко, Президент

Christ is born! Glorify Him!

On the occasion of the Nativity of our Lord, God and Saviour Jesus Christ and of the New 2006 Year the Ukrainian Canadian Congress extends sincere greetings and best wishes to the Hierarchy, Clergy and faithful of our Ukrainian churches, the Presidents, National Executives and members of UCC member organizations and to the entire Ukrainian Nation, both in our ancestral homeland and beyond its borders.

May your lives be filled with new hope, joy and peace and your health strengthened. We pray that in this new year the Lord will grant us renewed energy, endurance, mutual love and respect as we continue our combined efforts for the glory of God and the Ukrainian nation.

May the Newborn Christ, God's love incarnate, bless you with His Grace and bountiful love and mercy.

Irene (Orysia) Sushko

Irene (Orysia) Sushko, President

Suite 647, 167 Lombard Avenue Winnipeg, MB R3B 0V3
tel 204.942.4627 e-mail ucc@ucc.ca web www.ucc.ca

з Різдвом Христовим і новим роком!

щиро-сердечно вітаємо

Його Високопреосвященство Івана, Архиєпископа Вінніпегу
і Середньої Єпархії, Митрополита Канади,
Високопреосвященного Владику Юрія,
ієрея Богдана Гладьо - голову Президії Консисторії, Світлу Консисторію,
Всечесне Духовенство, Шановних добродійок та всіх вірних УПЦК.

Крайову голову Союзу Українок Канади, Дост. Зеновію Саковську,
Крайову голову Союзу Українців Самостійників, Соню Бейзик,
Крайового голову Товариства Українців Самостійників, д-р Антоніа Гараса,
Крайову голову СУМК-Української Православної Молоді, Юлю Стриховську
Голову Дирекції Українського Музею Канади - СУК, Ґеню Ортинську,
Головного Редактора Променя, Орисю Сушко і Редактора, Оксану Сушко,
Редакційну Колегію, Референток, та всіх читачів журналу Промінь,
Проводи Провінційних та Місцевих Управ складових організацій СУС
Дирекції Інститутів та Колегії Св. Андрея та Редакцію Українського Голосу.

Президію Світового Конґресу Українців та Конґресу Українців Канади,
ввесь український народ у Батьківщині та в діяспорі.

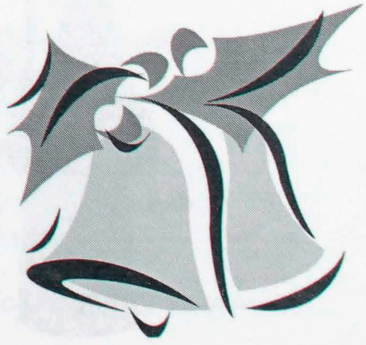
Хай Всемогучий Господь наділить всіх нас силою, здоров'ям та одержимістю
для дальшої плідної праці у збереженні нашої організації СУС,
нашої Української Православної Церкви в Канаді,
та у скріпленні Української Держави!

Христос рождається! Славімо Його!

SUPPORTERS

British Columbia Provincial Executive UWAC
Elizabeth Lyne, president
Nina Colson, Treasurer

Східня Екзекутива СУК
Анна Троян, голова
Леся Галій, касир



Saskatchewan Provincial Executive, UWAC
Dorothy Korol - President
Natalia Oleshka - Treasurer

СУК, Пров. Екз. на Альберту
Шерлій Возімірська - Голова
Луіз Ван Ідерстін - Секретарка

Manitoba Provincial Executive UWAC
Olena Garrity, president
Dobr. Genia Bozyk, Rec. Secretary

Ukrainian Museum of Canada (UWAC)
Saskatoon, Saskatchewan
Janet Danyliuk, Director
Jennie Ortynsky, Chair - Board of Directors

СУК відділ ім. Лесі Українки
Віндзор, Онтаріо
Стефанія Коростіль, Голова
Оля Друль, Кор. Секретарка

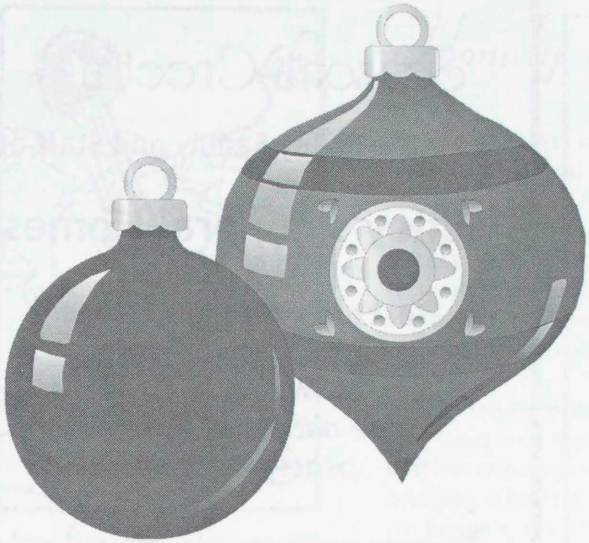
UWAC, Lesia Ukrainka Branch
Hamilton, Ontario
Ulana Kryworuchko - President
Mary Pohoreski - Secretary

UWAC, Daughters of Ukraine Branch
Regina, Saskatchewan
Natalie Ostryzniuk - President
Sharon Harras - Secretary
Anna Zaleschuk - Promin Convenor

СУК відділ ім. Лесі Українки
Ст. Кетеренс, Онтаріо
Савеля Ружніцька, Голова
Оля Головаш, Секретарка

St. Andrew's Ladies Auxiliary
Edmonton, Alberta
Kathy Buchanan - President
Marion Ostapchuk - Promin Convener

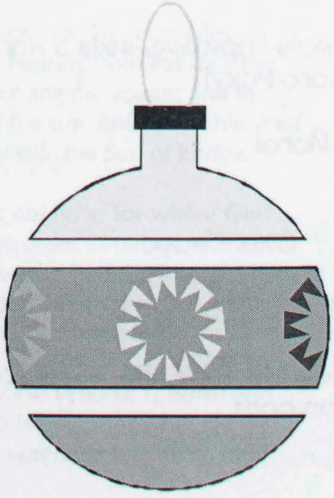
СУК відділ ім. Софії Русової,
Торонто, Онтаріо
Ярослава Балаюра - голова
Констанція Чорна - секретарка



Союз Українок Канади, відділ ім. Доньки
Монтреал, Квебек
Оля Нарепеха - Голова
Людмила Кочерга - Рекордова Секретарка

СУК Відділ ім. Лесі Українки
Оттава, Онтаріо
Ліза Малярек - Голова
Галина Михальчук - Секретарка

СУК Відділ ім. Лесі Українки
Вінніпеґ, Манітоба
Євгенія Мануляк - Голова
Людмила Павенська, Кор. Секретарка

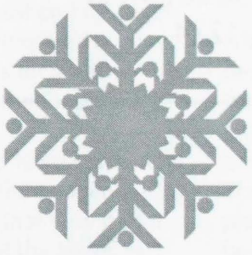


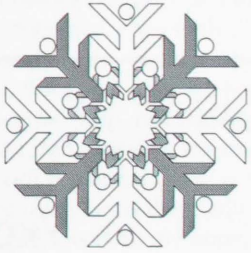
UWAC Hanka Romanchych Branch
Saskatoon, Saskatchewan
Sonia Sokyrka, President
Mary Humen, Secretary

UWAC Olha Basarab Branch
Calgary, Alberta
Shirley Din - President
Doris Maleschuk - Promin Convener

UWAC, Olena Pchilka Branch
New Westminster, British Columbia
Ollie Waverick - President
Liz Kaminsky - Treasurer

UWAC, Olena Pchilka Branch
Yorkton, Saskatchewan
Virginia Wereschuk - President
Nadine Mihaychuk - Secretary



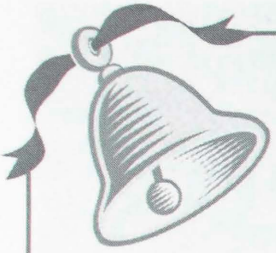


DONORS

UWAC, St. Olha Branch
Vernon, British Columbia
Sophia Kniaz - President
Pauline Kindrachuk - Promin Convenor

СУК, Відділ ім. Доньки України
Роблин, Манітоба
Bella Pronyk - President
Nellie Stolarchuk - Secretary

UWAC Maria Markovych Branch
Canora, Saskatchewan
Jennie Ortynsky - President
Irene Schigol - Corresponding Secretary



Seasons Greetings

Веселих свят та щасливого нового року!

Dr. Bernie & MaryAnn Trischuk and family

TRISCHUK DENTAL CLINIC
Yorkton, Saskatchewan

5200 Broadway Street West
(306) 782-1224

Seasons Greetings

from the Bailey Family and Staff of

Bailey's Funeral Homes

Yorkton - Melville - Ituna

Yorkton Memorial Gardens
"Where nature's beauty gives peace of mind"

Христос рождається! Славіми Його!

Українська Канадська Фундація ім. Тараса Шевченка

Щиро вітає усіх жертводавців і прихильників з нагоди Різдва Христового та Нового Року!

Христос Родився! Славім Його!

Рада Директорів
Андрій Гладишевські Q.C. / Олег Герус
Роман Манастирський / Ярема Келебай
Томас Бодей / Софійка Качор / Борис Балан

202-952 Main Street Winnipeg MB R2W 3P4 1-866-524-5314
www.shevchenkofoundation.com

Homily on the Nativity of the Lord

I behold a new and wondrous mystery! My ears resound to the Shepherd's song, piping no soft melody, but chanting full forth a heavenly hymn.

The Angels sing! The Archangels blend their voices in harmony! The Cherubim hymn their joyful praise! The Seraphim exalt His glory!

All join to praise this holy feast, beholding the Godhead here on earth, and man in heaven. He who is above, now for our redemption dwells here below; and he that was lowly is by divine mercy raised.

Bethlehem this day resembles heaven; hearing from the stars the singing of angelic voices; and in place of the sun, enfolds within itself on every side the Sun of Justice.

And ask not how: for where God wills, the order of nature yields. For He willed, he had the power, He descended, He redeemed; all things move in obedience to God.

This day He Who Is, is Born; and He Who Is becomes what He was not. For when He was God, He became man; yet not departing from the Godhead that is His. Nor yet by any loss of divinity became He man, nor through increase became he God from man; but being the Word He became flesh, His nature, because of impassibility, remaining unchanged.

And so the kings have come, and they have seen the heavenly King that has come upon the earth, not bringing with Him Angels, nor Archangels, nor Thrones, nor Dominations, nor Powers, nor Principalities, but, treading a new and solitary path, He has come forth from a spotless womb.

Yet He has not forsaken His angels, nor left them deprived of His care, nor because of His Incarnation has he departed from the Godhead.

And behold, Kings have come, that they might adore the heavenly King of glory; Soldiers, that they might serve the Leader of the Hosts of Heaven; Women, that they might adore Him Who was born of a woman so that He might change the pains of child-birth into joy; Virgins, to the Son of the Virgin, beholding with joy, that He Who is the Giver of milk, Who has decreed that the fountains of the breast pour forth in ready streams, receives from a Virgin Mother the food of infancy; Infants, that they may adore Him Who became a little child, so that out of the mouth of infants and sucklings, He might perfect praise; Children, to the Child Who raised up martyrs through the rage of Herod; Men, to Him Who became man, that He might heal the miseries of His servants; Shepherds, to the Good Shepherd Who has laid down His life for His sheep; Priests, to Him Who has become a High Priest according to the order of Melchisedech; Servants, to Him Who took upon Himself the form of a servant that He might bless our servitude with the reward of freedom; Fishermen, to Him Who from amongst fishermen chose catchers of men; Publicans, to Him Who from amongst them named a chosen Evangelist; Sinful women, to Him Who exposed His feet to the tears of the repentant; And that I may embrace them all together, all sinners have come, that they may look upon the Lamb of God Who taketh away the sins of the world.

Since therefore all rejoice, I too desire to rejoice. I too wish to share the choral dance, to celebrate the festival. But I take my part, not plucking the harp, not shaking the Thyrsian staff, not with the music of pipes, nor holding a torch, but holding in my arms the cradle of Christ. For this is all my hope, this my life, this my salvation, this my pipe, my harp. And bearing it I come, and having from its power received the gift of speech, I too, with the angels, sing: Glory to God in the Highest; and with the shepherds: and on earth peace to men of good will.

St John Chrysostom

UKRAINIAN CHRISTMAS

Excerpts from "Panorama" Ukraine International Airlines

It was most heartwarming to read in the airline magazine "Panorama" about the very strong sentiments surrounding the Christmas celebrations in present day Ukraine. Thus my decision to share these with you. O.S.

Not until January 7, after the New Year has already come to the planet, will Christmas - this touching deeply spiritual, family holiday celebrating the birth of a new eternal life - come to Ukrainian homes. It was one of the most important holidays for our forefathers as they welcomed the coming of the Saviour into this imperfect world. Read on to learn how to celebrate the Christmas holidays in Kyiv, Lviv and Odesa.

"Joy to the world! God's son is born!" Nearly every Ukrainian knows these grand words from a Christmas carol, although Christmas traditions in different parts of the country are notable for their richness and variety. A vital part of the preparations for this great day is a strict 40-day lent from November 28 to January 6. The first sign of the winter holidays is St. Nicholas Day, which in Ukraine is celebrated on December 19. This saint is a favourite among children, since he leaves them gifts ..... under their pillows. then we have Sviat Vechir (The Holy Evening) or Christmas Eve, when the whole family eats rich kutya (traditional food) made from cooked wheat and a special syrup of diluted honey, grated poppy seeds, walnuts and sometimes raisins). Rural houses, just like in olden days, have a didukh, a woven sheaf of oats or what that symbolizes the spirit of the ancestral patron of the house who protects the family from evil spirits.

On January 6, churches all over Ukraine have all-night services and beginning on January 7, there are Christmas Liturgies. On Christmas day, churches, central squares and streets in cities and villages feature verteps (called shopky in Western Ukraine) with Christmas scenes from the Bible depicting the Baby Jesus in the manager, the Virgin Mary, the Kings from the East with their gifts, the star above Bethlehem, angels and shepherds. Merrymaking with vertep performances featuring the Three Kings and the evil King Herod, a devil, a nanny goat, shepherds, angels and other characters are very popular among eh Ukrainian people. On Christmas and New Year, children carollers visit their neighbours and relatives to wish them good health and abundant crops in the coming year.

So, celebrate the Ukrainian Christmas with us in Kyiv, Lviv, Odesa or elsewhere. Christ is born! Praise Him!

KYIV

FANTASTIC CHRISTMAS VARIETY

Places to go and things to see:
Academic Puppet Theatre
St. Volodymyr Cathedral
Mikhaylivska Square
Maidan Nezalezhnosti
Christmas in Pyrohovo
Ukraine's National Philharmonic
Ukraine's National Revutsky State Academic Male Choir
International Centre of Culture & Arts

Lviv

A traditional Merry Christmas

Places to go and things to see:
Opera and Ballet theatre
Carrying the Christmas "didukh"
Apple Christmas Tree Ball
Palace of Arts
Blessing of the water
Maria Zankovetska Drama Theatre
Lviv Regional Philharmonic
Kolyada Festival of Verteps
Christmas tree next to City Hall

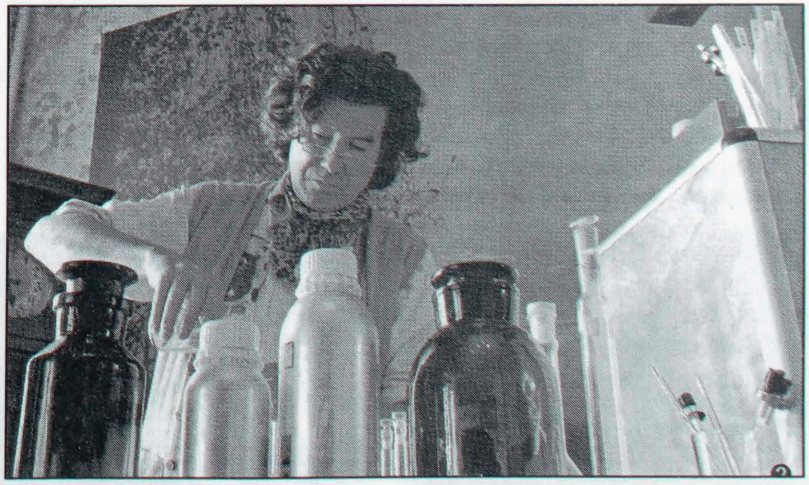
You will be able to feel the true spirit of Ukrainian Christmas by participating in the solemn ceremony of carrying the Christmas 'didukh' from the Lviv City Hall on January 6 at 12:00 (photo left). The didukh is traditionally set on Svobody Avenue, the main street of the city, near the sculpture of the Blessed Virgin, and it is surrounded by eight 'little didukhs', symbolising the eight-pointed Christmas star. Last year the main didukh was about four metres high and took two months and 600 metres of bundled grain to make. This year, as usual, pop artists singing Christmas carols, children's folk groups (photo below) and city residents will perform around the beautiful didukh.

Odesa

Christmas with a Humorous Twist

Places to go and things to see:
Odesa Opera and Ballet House
featuring: Swan Lake,
The Nutcracker, Troubadour,
the Barber of Seville, Bambi
Thumbelina, Snow White and
the Seven Dwarfs
The State Regional theatre of Musical Comedy
The Marine Station
Odesa Regional Philharmonic
Puppet Theatre
Odesa Circus
Vorontsov Restaruant
Perfume Fountain
Dumska Square featuring the Main Municipal Christmas Tree
Potemkinsky Stairs
Odesa's main Cathedral

In addition to haute cuisine, Odesa is famous for the world's only perfume fountain, an exquisite gift from French perfumer Christophe Lacarin, a true connoisseur of both perfumes and the French cuisine (photo right).



Відшумлять Різдв'яні Свята в Європі, на планети зійде Новий рік і лише тоді, 7 січня, прийде до наших домівок Різдво. Духовне, родинне, зворушливе свято народження нового вічного життя й приходу Спасителя у цей недосконалий світ. Україна, як і годиться, зустріне Різдво першою зіркою і молитвами, кутею та пампушками, вертепами й колядками. Ми ж підкажемо вам, як гарно провести Різдв'яні Свята у Києві, Львові та Одесі.

"Радуйся, земле! Син Божий народився" - ці сповнені піднесення слова з Різдв'яної колядки знає, мабуть кожен українець, хоча традиції святкування Різдва в різних регіонах країни просто вражають своїм багатством та розмаїттям. Важливою складовою підготовки до цього великого дня є суворий 40-денний піст, який триває з 28 листопада по 6 січня. А першою ластівкою зимових свят є 19 грудня - день святого Миколая. Особливо полюблює цього поважного святого малеча, якій він приносить подарунки . . . під подушку. Далі приходить до нас надвечір'я Різдва, або Святвечір, коли вся родина збирається на багату кутю, а в сільслких хатах, як у давнину, ставлять плетений з обжинків сніп-дідух, що символізує дух діда-прадіда, покровителя дому, який зберігає родину від злих сил.

В усіх храмах України 6 січня відправляють Всеношні Служби Божі, а з 7 січня - Різдв'яні Божественні Літургії. На Різдво усередині церков, на центральних площах та вилуцях міст і сіл українці встановляють вертепи (на заході України їх називають шоклами) - сцени з біблійних розповідей про Різдво, які показують маленького Ісуса в яслах, Діву Марію, царів зі Сходу з дарами, зірку над Вифлеємом, янголів та пастухів. Дуже люблять в народі також вертепи-виставки у яких фігурують три царі та лихий Ірод, чорт, коза, пастушки та янголята. На Різдво і Новий Рік малі колядники й щедрівники ходять по хатах та зичать людям здоров'я і рясного врожаю на прийденшній рік.

Зустрічайте ж українське Різдво разом з нами. У Києві, Львові, Одесі чи деінде. Христос Народився! Славімо Його!

Цікаві місця подані в описі, які можна відвідати коли в Україні під час Різдв'яних Свят.

Київ

Фантастичне Різдв'яне розмаїття

Де піти і що побачити:
Виставку 'Славте Різдво'
Академічний театер ляльок
Катедру Св. Володимира
Михайлівську площу
Майдан Незалежності
Різдво у Пирогові
Національна Філармонія України
Державні академічі чоловічі хорові капелі України
Міжнародний центр культури і мистецтв

Одеський цирк

Львів

Веселі свята на класичний лад

Де піти і що побачити:
Театр опери та балету імені С. Кришельницької
Драматичний театр ім. Марії Заньковецької
Львівська обласна філармонія
Різдв'яний гала-концерт
Виніс головного Різдв'яного дідуха
Фестеваль вертепів "Коляда"
Освячення Йорданської води
Яблунева ялинка
Палац Мистецтв

Одеса

Кутя з почуттям гумору

Де піти і що побачити:
Одеський театр опери та балету
Державний обласний театр музичної комедії
Одеський морвокзал
Одеська обласна філармонія
Театр ляльок
Одеський цирк
Ресторан Воронцов
Фонтан парфумів
Головна муніципальна ялинка
Потьомкінські сходи
Кафедральний Собор

Одеського театри опери та балету

Жіночі Постаті
Women of Influence

100-літній ювілей
Наталії Когуської

Олена Ґерриті і Наталія Когуська

Немає потреби пригадувати хто пані Наталія, бо особливо старше покоління жінок її добре знає і пам'ятає, але може є потреба кількома словами ознайомити молодше покоління українок Канади з цією небуденною, виїмково працьовитою талановитою українкою, якій 8 вересня 2005 року виповнилося 100 літ.

Відсвяткувати славний Ювілей в цей день зібралися духовні особи - Голова Президії Консисторії о. Богдан Гладьо, настоятель Свято-Покровського Собору о. д-р Ярослав Буцьора, о. протопресв. Сергій Кіцюк (мешканець вілли), представник уряду депутат Вінніпезької міської Ради Даг Мартиндеїл, голова СУС Соня Бейзик, голова Манітобської провінційної екзекутиви Союзу Українок Канади Олена Ґерриті, дочка і внучки Ювілятки, союзанки старші і молодші, гості, мешканці вілли, бо пані Когуська не належала лише своїй родині, а й українській громаді. Оскільки Дорога Ювілянтка проживає у віллі для сеньйорів при Соборі Покрови Прес. Богородиці у Вінніпезі, то мешканці на чолі з управителькою Стефанією Мугалюк зорганізували гостинне прийняття у віллі.

Манітобська Провінційна Управа Союзу Укрїнок Канади також відзначила цей Ювілей гостиною пізніше, в неділю 6 листопада в авдиторії Собору Св. Покрови, бо в помешканні нашої дорогої Ювілянтки не було б місця усім, якби й навіть стояли на одній нозі. Залучені до цього були всі відділи Союзу Українок Манітобської провінції. Котрі ближче, ті допомогали з печивом і канапками, інші своїми талантами святково прибрати залю, дальші прислали свої письмові вітання, які були зачитані. Усні вітання склали добр. Юстина Лучак, Олена Ґерриті, голова Округи Вайти пані Неля Чоботар, Діяна Бабинчук, голова відділу ім. кн. Ольги при Соборі Пресв. Покрови, дочка близької приятельки п-ні Когуської. Це прийняття не було несподіванкою для п-ні Когуської, бо в такому віці сюрприсами вже керуємо не ми, а доля.

Пані Когуська дуже скромна і не хотіла чути "довгих рефератів про себе", то лише коротко про неї сказала пані Соня Бейзик, щоб бодай стисло пригадати про її віддану працю для Союзу Українок Канади, для Української Православної Церкви в Канаді і для Українського суспільства в Канаді взагалі.

Народилася п-ні Наталя в Україні, на Волині, Крим'янецького повіту в околиці Вишневця, а своє свідоме життя прожила в Канаді, яку щиро любила. Але в її серці ніколи не згасла й любов до Батьківщини - Матері - України. Членкою Союзу Українок Канади вона вже поверх 70 років, почавши організаційну працю в Су-Лукавт, провінції Онтаріо. Там в 1934 році вона організувала відділ союзанок ім. Лесі Українки, була його головою і секретаркою. Вона поклала добровільно на свої плечі такий нелегкий обов'язок, бо

бачила, що українці-переселенці, не знаючи англійської мови не могли ні про себе розказати ні про когось узнати, а тому вона рішила, що хтось повинен це робити для своїх людей, щоб вони не асимілювалися сліпо в морі чужого оточення, щоб не вважали себе нижчою расою, а поборюючи почуття меншевартості гордо не цураючись відстоювали свої власні культурні надбання, показували, що українці - народ розумний, мислячий, творчий, інтелектуальний.

З ліва на право: Євгенія Мануляк, Неля Чоботар, Соня Бейзик, Наталія Когуська і добр, Юстина Лучак

З ініціятиви пані Когуської, як далі сказала п-ні Бейзик, здійснилися такі проекти: опрацювання відзнаки Союзу Українок Канади - смолоскип, який ми гордо носимо, їй належить опрацювання тексту і художнє оформлення першої Грамоти Союзу для відділів, вона є автором і редактором Історії Союзу Українок Канади "Чверть століття на громадській ниві" і "Пів-століття на громадській ниві", ювілейної Історії інституту Св. Володимира в Торонто "Перед Брамою". Крім того дуже часто давала доповіді, писала реферати з різних тем, готувала програми на громадські свята.

Її активна діяльність, крім праці в Союзі Українок Канади, Головою Крайової Управи якої вона була від 1942 до 1948 років, поширювалася і на інші організації. Так. на Першому і Другому Конгресах Українців Канади, (в той час назва була Комітет), обіймала посаду Голови Крайового центру Українських шкільних рад при КУК, понад 10 років виконувала секретарську працю в Раді української школи при Консисторії УПЦК. Найголовніша прислуга п-ні Когуської українському жіноцтву в Канаді - це журнал "Промінь". Засновником і редактором його п-ні Наталя стала в 1960 році, це рік, коли вийшов перший номер його і вела цю працю протягом 30-ти років. Почалося все із сторінки для жіноцтва в "Українському Голосі" під назвою "Сторінка Союзу". Заслуга п-ні Когуської в тому надзвичайно велика і за це їй велика честь і хвала, велике признання і щира подяка. В житті православної жінки-українки в Канаді це було величезне вікно у світ. Там було про літературу, мистецтво, політику і закони та права в Канаді, сторінка для дітей, про видатних людей, зокрема жінок, городництво, куховарство і.т.д. Його чекали, його читали і на ньому вчилися. Дорога Ювілянтка завжди наголошувала на важливості збереження своєї мови, на великій ролі жінки вдома, в праці, в організації, в Церкві, у вихованні молодого покоління.

За невтомну працю пані Наталю любили свої і шанувалаи чужі. За громадські і організаційні заслуги вона була нагороджена багатьма грамотами і відзнаками, серед яких Шевченківська Медаль, Почесне членство Союзу Українок Канади, Медаль міста Вінніпегу під час Року жінки від клубу Професіоналістів і Підприємців, Грамоти від Крайової Управи Комітету Українок Канади, Крайової Управи СУМК, Крайової Управи Союзу Українців Самостійників та багато інших.

Тепер пані Когуська вже дійсно на заслуженому відпочинку, але напрочуд молода і гарна, втішається своїми двома дітьми, шістьма внуками і дев'ятьма правнуками.

На закінчення зустрічі пані Когуська підійшла до мікрофону і так гарно, ніби читаючи свій реферат, дзвінким голосом подякувала всім присутнім. А тоді ще й вручила чудові червоні троянди присутнім союзанкам трошечки молодшим від себе, якби запрошуючи їх до "свого клубу".

До речі, вона ще дуже багато читає, до того ж без окулярів, всім цікавиться, в курсі всіх справ як в Канаді, так і в Україні, так що їй ще далеко до старості!

Дорога Пані Когуська, Почесна

Союзанко! Дозвольте від імені членок Союзу Українок Канади вітати Вас зі славним Ювілеєм 100-ліття з дня Вашого народження і запевнити Вас, як сказала на Вашому прийнятті Голова Централі СУС Соня Бейзик, що всі ми цінимо і завжди будемо цінити Вашу корисну працю, виконану Вами на добро і славу нашої Організації, нашої Церкви і нашого Народу. І дякуючи Вам, низько клонимо наші голови перед Вами та бажаємо Вам ще довгих років активного життя при такому ж здоров'ї, гострому розумі та чудовій пам'яті, а також спокійних і радісних днів. Жити, радіти і не старіти. На Многії літа!

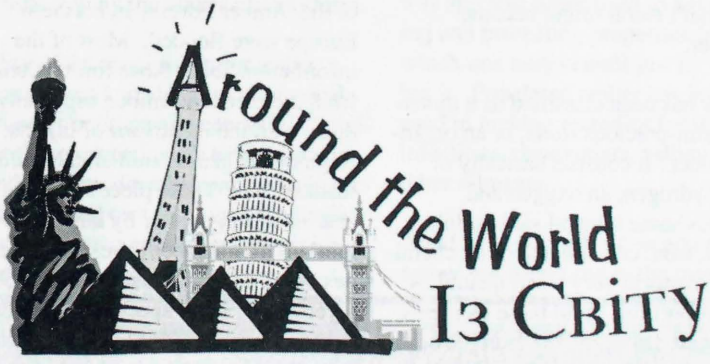
Марія Корчевич

Під час гостини в честь пані Когуської була проведена збірка на "Промінь": присутні - $110.00, Манітобська Провінційна Екзекутива Союзу Українок Канади $100.00, панство Розалія і д-р Петро Кондри $50.00. Разом $260.00.

В додатку до згаданих пожертв в честь пані Когуської надіслано слідуючі пожертви на пресовий фонд Променя разом із щирими побажаннями многих, многих літ:

Павліни Ігнаш, Вінніпег, Манітоба - $100.00

СУК Відділу ім. Лесі Українки, Вінніпег, Манітоба - $100.00, голова Євгенія Мануляк, кор. секретарка Людмила Павенська.



УКРАЇНСЬКОМУ ГИМНУ 140 РОКІВ

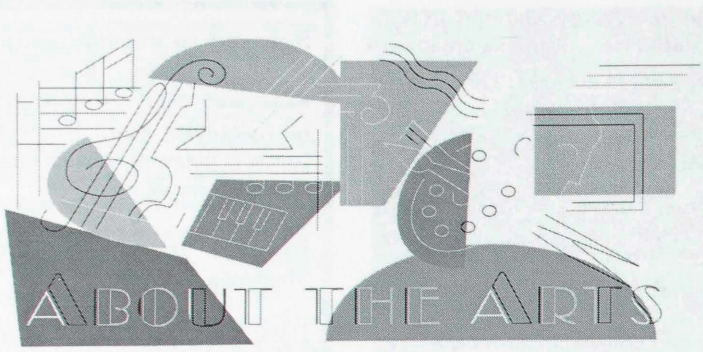
На могилу Михайа Вербицького приїхала нащадок Павла Чубинського.

190 років з дня народження Михайла Вербицького, який написав музику до гімну України, відзначали 4-го березня у селі Млини, що біля Перемишля у Польщі. Саме цього дня виповнилося 140 років від тоді, як вперше прозвучав гімн "Ще не вмерла України . . .". На могилі Михайла Вербицького відбулася панахида за участю голови Львівської облдержадміністрації Петра Олійника та його польського колеги - Підкарпатського воєводи Яна Курпа. На святкування приїхали учні з української школи у Перемишлі та представники української діаспори Польщі.

Автора музики Державного гімну поховано біля церкви, в якій він був настоятелем за життя. Церкву зараз реконструюють. Над могилою Михайла Вербицького звели пантеон; всередині його планують розписати, зовні покрити склом. Як запевнив Петро Олійник, роботу завершать за півтора місяця. На урочисте відкриття пантеону мають приїхати президенти України та Польщі.

4-го верезня до Млинів з Борисполя також приїхала праправнучка автора слів гімну України Павла Чубинського - 72 річна Ніна Котова (вона співає у капелі, яку запросили на святкування ювілею композитора). У минолому вона викладала українську мову і вчила дітей, що треба співати "Ще не вмерла Україна". Пані Ніна привезла на могилу Михайла Вербицького землю з могили свого знаменитого пращура. Вона розповіла журналістам, що за життя Павло Чубинський та Михайло Вербицький ніколи не бачилися.

Доля не звела їх: автор музики гімну жив у Млинах під Перемишлем, автор слів - у Борисполі під Києвом. Відзначення ювілею Михайла Вербицького продовжилося у Львові - святковим вечором у Львівській філармонії.



Amber

Since Biblical times, the mystique of Amber has intrigued collectors both as a trading currency and as a prized ornament. Rightly so - the word conjures up exotic thoughts of romantic Egyptian, Greek and Roman heroines. All records bear testimony to this. But how many people really know what amber is?

What is amber?

In ancient times, amber was imagined to be tears of the Goddess of the seas, or sunset rays petrified in the water. Some even believed to be excretion of some mythical animals. However, even then there were more rational opinions as to amber's origin, and those said that amber was petrified resin. As time progressed, the theory of amber's floral origin became stronger.

Amber has been classified as a mineral, a semi-precious stone, or an organic product. It consists basically of coal, hydrogen, an oxygen and includes some mineral salts, sulphur, copper, iron, calcium and other chemical elements in very small quantities. The proportions of all these elements differ and determine the features of particular kinds of amber, most of all the colour and structure. To know the different features may be useful in order to distinguish genuine amber from an imitation.

Baltic amber contains from 3 - 8% succinic acid. Other ambers have little or not succinic acid.

Amber has magnetic properties: when rubbed against wool, it pulls scraps of paper. Unlike any other stone, it emits the very pleasant aroma of resin when it is warmed up by rubbing it or just by holding it.

There are also other petrified resins that have their beginnings in different parts of the earth. However, throughout known history of man, the northern European resin (amber) was treasured most of all for its exceptional beauty.

No two pieces of amber are alike. Nearly 600 colours and shades have been distinguished from ivory white through shades of yellow, golden, brown, green, to very dark red. When first found it has a rough surface, but after it is polished, it shines brightly. Amber is light and fragile, and stays warm even in a cool environment.

Where does amber come from?

Some 40 million years ago, huge areas of the 'Amber Forests' in northern Europe were flooded. Most of the information about those forests comes from the pieces of amber, especially those with the inclusions of insects, fragment of plants, animal hair, bird feathers, etc. These pieces are rare and most sought after by amber collectors. The 'Amber Forest' has been described as thick, bushy, in multiple layers, and rich in species of flora and fauna. However, it has not been established as to exactly what kind of trees were the amber-giving ones. Most probably there were several kinds of conifers which produced the resin in quantities much greater than any conifers of today. The resin accumulates inside the trunk or under the bark, or it seeped down the tree occasionally trapping an insect victim or other things on its way.

The hardening of the resin took place in different physical and chemical environments (on or under ground, in the water) which were changing as a result of the earthquakes, floods, glaciers and other natural disasters that frequently passed through the area. Thanks to these changing conditions, there is a wide variety of colours and structures of amber.

Amber occurs abundantly and is mined on the Baltic coast of Germany and Poland, as well as on the coasts of Denmark and Sweden. It is also found on those shores when it is washed up by the waves after a storm.

Most of the many names for amber reveal some knowledge of its physical properes or origin as a tree resin. "Succinite", the mineralogist's term for Baltic amber, stems directly from the Latin succinum based on sucus, sap. The English word 'amber' comes from the Spanish ambar, a rendering of Arabic anbar.

How has amber been used?

We don't know when amber was discovered by man, but there are traces of it through known history. Amber, known then as the 'Gold of the North', was traded in ancient times across Europe and Asia, and some of it reached as far as Central America. It has always been valued very highly and at certain times became a symbol of wealth.

Women of ancient imperiums adorned themselves with amber jewellery or simply held a piece of amber for its warmth and pleasant scent. Men, especially warriors, wore amber amulets against misfortune. Amber was and still is believed to have healing and protecting properties from which one may benefit just by wearing it. Powdered amber has been used in making remedies for throat infections, rheumatism, asthma, and other ailments.

Apart from being worn as adornments, amber has been used in the making of some luxurious objects such as jewellery boxes, candlesticks, perfume bottles, pipes, etc. The variety of pieces makes the work with amber very exciting. Every piece has its own character which challenges the artist to expose it in the finished objects.

How can amber be assessed?

There are different preconceptions as to the more or less valuable kinds of amber. Neither the quality nor the value of amber is determined by the colour, which is only a question of subjective preference.

The quality lies in the structure of each piece; it should be solid and have no cracks. The value depends on the rarity of a piece and it is determined by its unusual colour, exceptional clarity, the inclusions and the size (bigger generally means rarer), or a combination of these.

Dear Promin readers and contributors
Дорогі читаті та дописувачі журналу Промінь

To ensure that your submissions to Promin are published in the issue that you wish, please note that our deadline for articles is the 10th day of the month prior to the following month's publication, e.g. May 10th is the deadline for the June issue. This timeline allows us to have Promin printer-ready (the printing process can take over a week) in time for it to be mailed before the end of each month. Although we are able to benefit from lower cost bulk mail rates through PAP, we realize that bulk mail often takes longer to reach its destination.

Thank you for helping us to keep Promin coming to you, as we proudly enter our 46th year of publication.

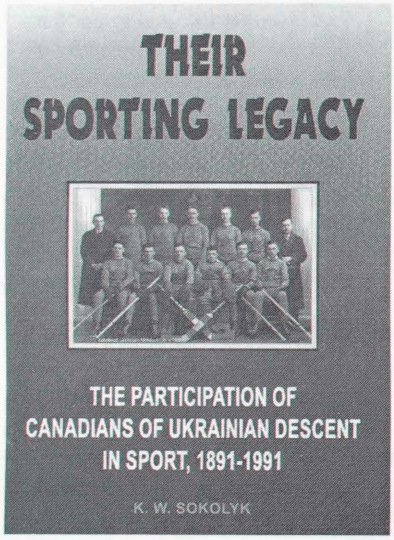
Для того, щоб Ваші дописи були поміщенні в бажаному числі журналу, просимо доставити їх нам до 10-го дня місяця перед місяцем публікації, на приклад, 10 травня є реченець для числа за місяця червень. Такий реченець дозволяє нам приготовити журнал готовий до друку (прочес друкування займає більше як тиждень) вчасно для того, щоб подати на пошту перед кінцем місяця. Тому щю Промінь користається із знижених цінь пересилки через урядову програму, ми свідомі того, що така масова пошта потребує більше часу, щоб дойти на призначене місце.

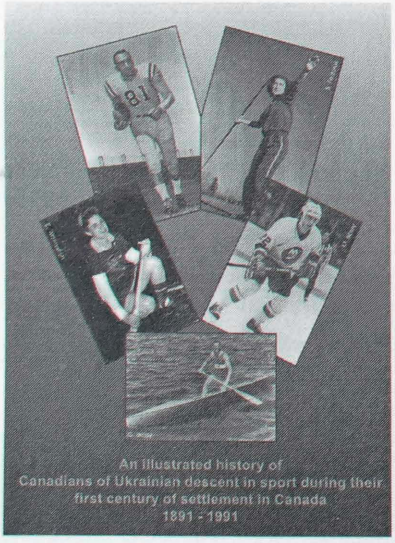
Гордо вступаючи в 46-ий рік видання нашого дорогого журналу, дякуємо за Вашу підтримку і співпрацю в цій справі, як також в усіх ділянках Променя.

With warm regards
Editors

З щирим привітом
Редактори

Найкращий подарунок





Найкращий подарунок для тих, що цікавляться спортом, або брали, чи беруть в ньому участь, знаменита книжка. "THEIR SPORTING LEGACY, The Participation of Canadians of Ukrainian Descent in Sports, 1891 - 1991". Автор Всеволод Константин Соколик.

Книжка в англійській мові пише про спортовців Канади українського походження, які брали участь в Олімпіадах, Комонвелс змаганнях, Панамериканських іграх та под. Про тих, що в "Залях слави" різних спортів, а їх понад 80! Там також подані тренери, судді, адміністратори та багато іншої інформації. Частина книги присвячена історії українських спортовних клюбів аж у 28 містах Канади від заходу до сходу! Книжка в твердій обкладинці має близько 900 сторінок та в покажчику імен знайдемо понад 1250 імен! Книжка має біля 300 фоторгафій визначних спортовців в роках 1891 - 1991, які приносили славу канадському спортові в першім столітті нашого поселення. Бо книжка ця і є написана з узгідненням Централі Конгресу Українців Канади з нагоди ювілею відмічення століття поселення українців у Канаді.

Не презентації книжки в Торонто голова КУК-у Маркіян Швець сказав: "Це біблія українсько-канадського спорту".Андрій Григорович у своїй рецензії на книжку написав: "..... by any measurement, whether of quality or quantity, 'Their Sporting Legacy' is a champion book and its author/researcher has earned a gold medal." Знаходимо там історію першого клюбу копаного м'яча, який було засновано вже в 1910 році в Брандоні, Манітоба. Де живуть сьогодні їхні нащадки? ... Чи вони знають про те? Там міністер Михайло Старчевський, який молодим хлопцем заснував в Ошаві клюб 'софтбол', щоб організувати українську молодь та рятувати її від депресії. Там Сильвія Федорук, не тільки професор окнологі, канцлер Саскачеванського Університету та "Лефтенант гавернор" Саскачевану. Вона помішщена в " Hall of Fame" - "Залях Слави" провінції Саскачевану та міста Саскатуну за понад 10 медалей, які здобула в різних спортах. Там Іван Сопінка - визначний змагун американського футболу! Там семеро визначних спортовців з прізвищем 'Bossy'. Там Євген Орищин, Борис і Любомир Чамбули, Христина Еліяшевська, Стів Подборський, пластовий гурток "Ведмедики" ... Годі згадати хоч малу частину з понад 1000 імен. Напевно спортовцям та любителям спорту буде приємно і цікаво мати таку книгу! Отож здобудьте собі книжку "Their Sporting Legacy", або дайте дарунок спортовцям та тим, хто цікавиться спортом.

Книгу можня набути в українських книгарнях Торонта, Монтреалу, Вінніпегу, Едмонтону, або можна дістати інформацію факсом на ч. 416-536-8592 чи телефоном 416-536- 6679.

Т.Б.

Поезія Poetry

Мені приснилась...

Мені приснилась біла паляниця,
Накритий стіл і сонячна кутя,
І понад хатою в лету жар-птиця,
Що ловить зорі й знає майбуття.

Я завжди бачу, - грає сніговія,
Міцні морози розкривають зів,
А ти стоїш на покутті, як мрія,
Як Божа Мати серед образів.

Сім'я сідає до святного столу,
Де пахне сніп і де стоїть узвар;
З ясної стелі, мов з небес, додолу,
Лямпадка ронить сяєво, як жар.

Дзвенить молитва над столом святково,
І на долівці сіно шелестить . . .
О не забути боговите слово,
Що всім ясило благодатну мить!

Мені приснилась біла паляниця,
Накритий стіл і сонячна кутя . . .
Нехай навіки спомином іскриться
Той добрий час - на все моє життя!

Яр Славутич
11 січня 1970

"....І війшовши до хати, знайшли там
Дитятко з Марією, Його Матірю.
І вони впали ниць і вклонились Йому.
Й підчинивши скарбниці свої,
піднесли Йому дари:
золото, ладан і смирну."

The Young Christians

It was nearing Christmas time
In a church-room's learning class,
The Reverend quizzed the youngsters
On what Christmas-times amass.

What were the views of the youngsters,
In regards to Christmas Day?
Here the youngsters cried out, presents!
Santa Claus! The holidays!

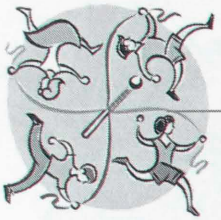
Who knows the names of the reindeer,
The Reverend queried on . . .
The replies were spontaneous,
The class could not be outdone!

Now truthfully, asked the Reverend,
Why do we have Christmas Day,
Aside of Santa and the presents?
Here the class brought but dismay.

Can anyone in the class here
Give the apostles names to me?
The silence was unbearable . . .
Indeed, to a shamed degree!

Here, as ever, comes the question:
Why the weeping we prolong;
Are the youngsters here, the faulted . . .
Or we, parents of these young?

Peter Kuzyk
December 17, 2005



For Our Children
Нашим Дітям

Тільки раз у рік буває

Тільки раз у рік буває
Ніч така ясна, свята,
Світ увесь тоді вітає
В яслах Ґоспода-Христа.

Тільки раз у рік у хату
Входять наче любий гість
У вертепі Божа Мати
І приносить благовість.

Тільки раз - в Різдвяну нічку
По всіх закутках землі
Ми разом засвітим свічки,
Всі, великі і малі.

Де живуть лиш українці,
До вертепу всі прийдуть,
При свічках і при ялинці
Заспівають коляду.

І всі колядки полинуть
Із усіх землі країн,
Молитви за Україну
В ніч Різдвяну це наш спів.

Загорять свічки різдвяні
В темну ніч, в Господній час,
Божеє Дитя погляне,
Поблагословить всіх нас.

"Готуйсь"!

Дар нині пребогатий

Дар нині пребогатий
Із небес прийшов,
Наче капля роси з неба,
На землю зійшов.

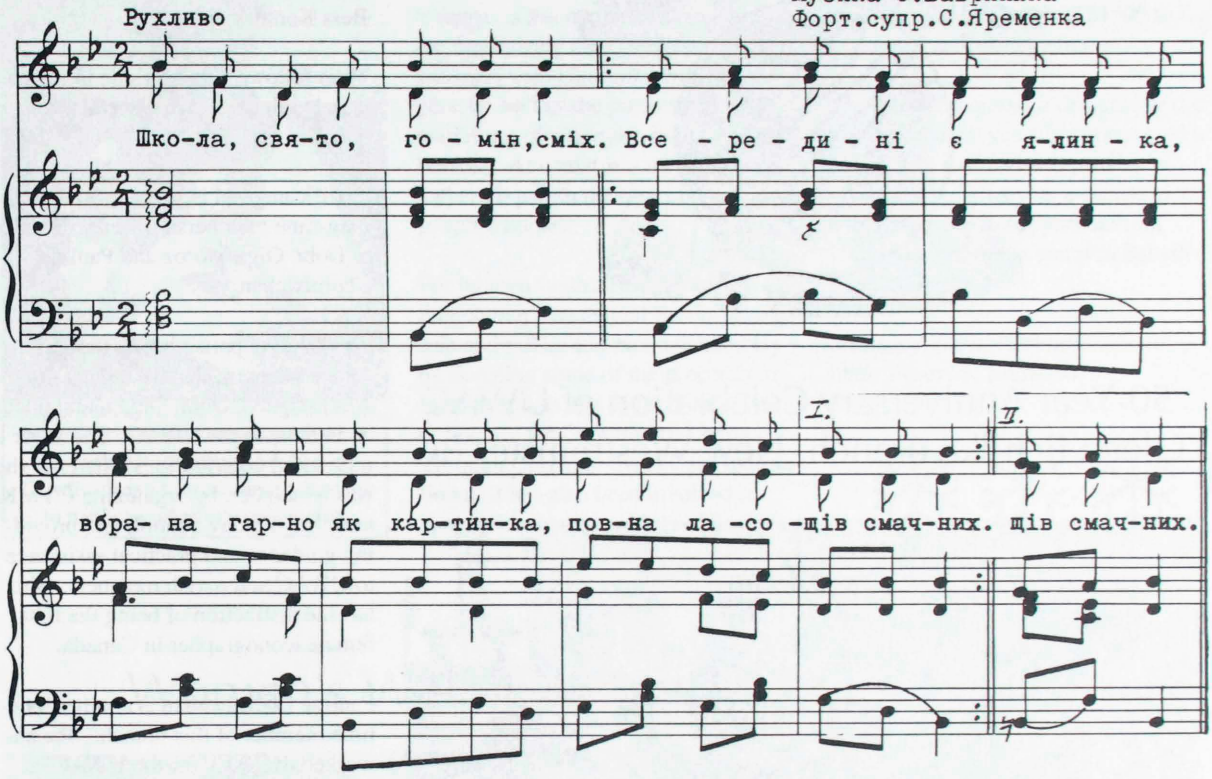
Бог із Діви народився,
Серед нас живе,
Пітьма щезла, ясне світло
На землю пливе.

Ангельскі славні хори
Чути ніч і день,
Що на облаках співають
Веселих пісень.

Колядка

Я Л И Н К А

Слова з чит."Рідна Школа"
Музика Є.Вавринюка
Форт.супр.С.Яременка



2. Все радіє, все блищить,
Свічечки, як в церкві, сяють,
Оченята в діток грають,
Пісня серце веселить.

3. Ну, бо ж годі. Забавки,
І цукорки і горіхи
Час роздати для потіхи,
Для науки книжечки.

50-Year Anniversary Celebration of UWAC Olena Pchilka branch, New Westminster BC

Back row L to R: Olga Atamanchuk, Matilda Allison, Mary Chuhaniuk, Nell Olynyk, Liz Kaminsky

The Olena Pchilka branch was organized on June 19, 1955, with 27 founding members. On that date, Mary Demianik became its first president and Amelia Krawchuk its first secretary.

On July 10, 2005, a 50-year anniversary celebration was held in conjunction with Sts. Peter and Paul Ukrainian Orthodox Church's observance of khram. Divine Liturgy was officiated by Fr. Ivan Petrouchtchak and a panachyda for deceased UWAC members followed. After the service, all were invited to the artistically decorated parish hall for a blessed buffet dinner, and to participate in and enjoy 50-th anniversary festivities.

The event was MC'd by president Ollie Waverick, who during the past 50 years has held that position numerous times. Long-time member Pauline Cherniwchan had the honour of cutting the cake. Congratulatory letters were read from those unable to attend, namely, Elizabetih Lyn (BC Provincial UWAC President) and past members Dobr. Kathy Yamniuk and Bess Kereluk.

Then followed an interlude in which people mingled, reminisced, and watched a film.

Certificates and flowers in honour of long-time membership were presented to Dobr. Olga Moroz and Pauline Cherniwchan.

To whatever parish her husband, Rt. Rev. Protopresbyter Nicholas Moroz, was assigned, Dobr. Olga maintained an interest in the UWAC. She made influential contributions wherever she was a member, by organizing CYMK, teaching Sunday School, and providing guidance and practical assistance to UWAC and parish members. She has the distinction of being the first female iconographer in Canada.

Pauline Cherniwchan is another long-time member of this branch. She has worked tirelessly for the UWAC, at times in an executive role and often as a member of our Sunshine Committee that cares for seniors, shut-ins and ill members. For many years, Pauline coordinated food preparation services for regular branch and parish events, and for fundraising needs.

Prior to the closing prayer led by Fr. Ivan, everyone stood for the UWAC anthem and De Zhoda v Rodyni, conducted by Liz Kaminski.

Over the past 50 years, members of this branch strove to meet the goals and objectives of the UWAC. They have financially supported the museum, Promin, the parish and the hall maintenance. They act as matrons, sing in the choir under Liz Kaminsky's able direction, organize workshops on making pysanky, pascha and babka. A video library of this was created. During Easter, traditional baskets were put together and presented for blessing.

Dobr. Olha Moroz, Honorary Member, was unable to attend the celebration. Certificate and flowers were delivered to her home after the ceremonies.

The branch has always arranged luncheons for fellowship after Divine Liturgy. It has consistently supported the fundraising efforts of the parish by assisting with Ukrainian cuisine suppers, as well as the preparation and marketing of verenyky, holubtsy and borscht. At Christmas time, UWAC gather all parish members to carol in people's homes.

For its own fundraising needs, the branch holds an annual Easter bake sale and raffle, and markets holubtsy by donating some of the proceeds to local hospitals and to the Simon Fraser Society for Community Living. Through Christian Child Care International, it has also been involved in sponsoring a needy child in Ukraine.

At one time, support was provided to CYMK and Sunday School. A parish member received a gift of $1500 to assist him with college tuition.

The branch sponsors a delegate to the UCC, and most years has sponsored a delegate to national and provincial conferences. This year a donation was also made to support the first Ukrainian children's camp in British Columbia.

Matilda Allison, secretary
Ollie Waverick, president

Women's Wellness Day

They listened, they learned, they laughed and they loved it!

Since the first pioneer settled in Canada, there was a need for women to meet and develop organizations where they could learn and support each other. For the first time at St. Michael's Ukrainian Orthodox Parish in Edmonton, the Kniahynia Olha branch of the Ukrainian Women's Association of Canada, had invited women from other parishes and community women of all religions to spend the day listening to motivational speakers, to renew acquaintances, to learn, and be entertained in a comfortable setting. A Women's Wellness Day was held on Saturday, October 1, 2005 and 150 women attended. Women from rural areas of Vegreville, Bonnyville, St. Paul, Willingdon, Two Hills and Galahad came. Members of other Orthodox parishes came including the Serbian and Russian Orthodox. Women of other faiths and nationalities also came.

The women arrived between 8:00 and 8:30 in the morning, to be greeted by Liz Korol and Liz Maybroda who gave them their pre-printed nametags, and a folder with a detailed agenda. The guests proceeded to the hall where they picked up a cup of freshly brewed coffee and a homemade muffin and made their way to a table decorated with fall leaves and apples and hosted by a member of St. Michael's Women's Association. At 9:00 a.m., Very Reverend Father Mykola Sawchenko officially opened the day with prayer. St. Michael's Women's Association President Dorothy Stachniak welcomed all the guests and introduced the first speaker, Nancy Christensen. Nancy is an author, songwriter, storyteller and poet from Wetaskwin. She played her guitar, sang her ballads about rural life, told her true story about cooking on a

wood and coal stove at cowboy camp. She vividly described the outcome of diesel fuel instead of kerosene that made its way into a container, which she poured into the wood and coal stove. If it had not been for the power of divine intervention she would have been very badly injured. She ended her one-hour presentation by reciting a poem she had written for a friend about a mother who was dying. This was a most moving presentation that left many of the audience in tears and earned Nancy a standing ovation.

Following a brief coffee break and a snack of homemade cookies, Mary Ann Euchak, first vice president of the Women's Association introduced Lynne Butler, an Associate Lawyer with Brownlee law firm in Edmonton. Lynne provided valuable information on wills and estates. She explained the importance of estate planning, enduring powers of attorney and personal directives. She explained about capacity and who should decide that a person has the mental capacity to look after their own affairs. She cited many examples of wills that were not clear and the grief that is caused to descendants. The audience had many questions for Lynne. This session was most informative and many said they would be taking a second look at their wills.

All the women then proceeded into the church for a short service, a moleben and a spiritual lesson by Fr. Mykola. He spoke on spiritual wellness. He explained that life is meaningful, has a purpose and that some power brings all humanity together. The church is a spiritual hospital and Christ is the Physician. We are all patients, some with Human Ego Virus (HEV) and the need for the correct diagnosis by an appropriate physician. The most powerful physician is Christ. For a healthy lifestyle, we need to do a periodic spiritual check-up, and re-evaluate what our spirituality is all about.

Following a lunch of quiche, salad, pastry and fruit catered by parish member Jim Kniazky, the afternoon session was introduced by second vice president Dobr. Betty Sawchenko. She introduced Eva Fossen from Galahad. Eva is a nurse and hospital administrator at the Galahad Senior's home. Her first passion is herbs. She described various locally grown plants that we sometimes think are weeds and the medicinal value they have. She showed parts of her commercially made video of her and her husband's farm where she has developed a wheat spray and cream that helps in pain relief. Her one-hour presentation was packed with herbal information which the audience thoroughly enjoyed.

The last presentation was a motivational speaker, Bill Gordon, from Fort Saskatchewan. As an educator and active community member, Bill Gordon has spent the past 38 years working with, and as a member of, a wide range of voluntary organizations. He is also a high school teacher and counsellor. He travels throughout Canada speaking to students, parents, educators and organizations on a wide range of topics related to parenting, communication, the power of kindness and being the best that you can be. His presentation was on the power of kindness. Prior to his presentation he randomly distributed two dozen red carnations to people in the audience. Later he explained how this simple flower would demonstrate kindness that will make someone feel good. He spoke on being kind to yourself, being kind to people you know and being kind to everyone in the world. He suggested we give a gift to ourselves: learn one thing every day, give ourselves the gift of friendship and laughter. The audience thoroughly enjoyed his description of kindness. This was an excellent closing for the day.

Businesses and parish people had donated items for draws. St. Michael's Women's member, Olga Laskiwski, did an excellent job of soliciting 30 gift items for draws. At every break, six or seven names were drawn to receive a prize.

To make the day more interesting, Mary Ann Euchak had asked several vendors to display their products. Avon, Fifth Avenue Jewellery, Mary Kay Cosmetics, Magic Cloth and Pampered Chef set up displays at the back of the hall. During breaks the guests were able to shop. At the end of the day, vendors contributed a gift basket of their product for more draws.

Homemade muffins and cookies were made and donated by member Pat Truchan. Many compliments were received on the tasty home baking and variety that was present.

The day concluded at 3:30 pm. All women listened attentively to all the speakers. They learned about wills, spirituality, herbs and kindness. They made new friends and were re-acquainted with some they had not seen for a long time. They laughed with the storyteller and power of kindness situations. The evaluations turned in told the story - the women loved the day!

Submitted by Doroty Stachniak with donation to Promin Press Fund of $75 from the UWAC, Kniahynia Ol'ha branch in Edmonton

Yorkton Mini Mosaic

The Ukrainian Women's Association, Olena Pchilka Branch, Yorkton took part in a Mini Mosaic (food samplings and entertainment) held at the Yorkton & district Nursing Home, November 5, 2005.

The four ethnic groups represented were: German, Scottish, Ukrainian and Aboriginal.

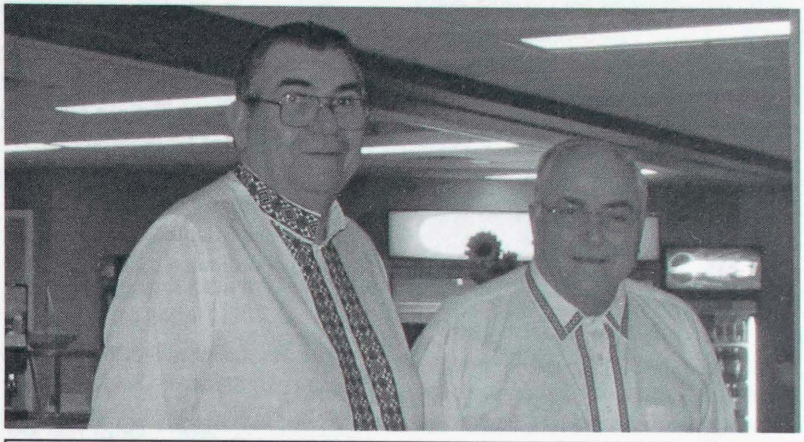
Organized by Suzanne Beck, it was an opportunity to share, celebrate and educate others about our heritage, culture and traditions.

This was open to all residents, families, and guests of the Nursing Home.

Our Ukrainian table hosted by Jean Citulsky, Vicky Stenka, Leona Procyshyn, and Elsie Bilan, served samples of traditional food - varenyky and holuptsi. Ernie Citulsky and George Stenka entertained the residents with lively Ukrainian music.

This was a wonderful experience and will be repeated next year.

Submitted by Leona Procyshyn



Ernie Citulsky and George Stenka

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative anywhere in the world OR
Use this form for a new or renewed subscription for yourself.

Gift _____ New Subscription _____ Renewed Subscription _____

Name _____

Address _____

City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

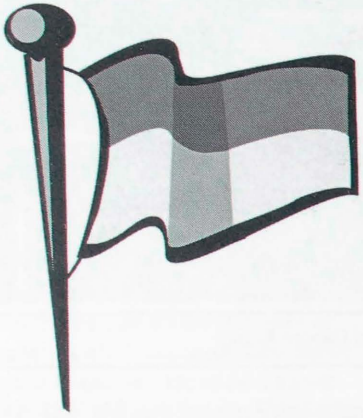
If GIFT indicate from whom _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ year(s) at $20 ($25) a year

Canada $20 a year, other countries $25 a year - В Канаді $20 на рік, в інших країнах $25 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

Scholars of Ukrainian Diaspora Meet at Nizhyn State University in Ukraine



Press Release

Some 85 scholars and community leaders in the field of Ukrainian Diaspora Studies met in Nizhyn from June 22 - 26, 2005. The conference attracted 72 papers from eight countries as well as scholars from seven universities in Ukraine. The themes addressed in the papers included:

* immigration processes: historical background and contemporary trends,

* prominent personalities and institutions of the Diaspora,

* the accomplishments of the various forms of the arts in the Diaspora,

* education in the Diaspora and

* cooperation between the Diaspora and Ukraine

The conference was co-organized by the Hobol State University (Nizhyn, Ukraine) and its Centre for Humanitarian Co-operation with the Ukrainian Diaspora, headed by Professor Stanislav Ponomarovskyi and the Centre for Ukrainian Canadian Studies, University of Manitoba (Winnipeg, Canada) coordinated by Prof. Roman Yereniuk.

Further assistance was provided by the Shevchenko Scientific Society of Canada (NTSh-Canada, Toronto), Ukrainian Academy of Arts an Sciences (UVAN - Canada, Winnipeg), Department of Languages and Linguistics, University of Saskatchewan (Saskatoon, Canada), Department of German and Slavic Studies, University of Manitoba (Winnipeg, Canada) and the Ukrainian Canadian Studies Centre, Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta (Edmonton, Canada).

Canada was well represented at the conference with 16 papers representing some eight Canadian universities.

In addition to the formal sessions over three days, the participants also were presented with performances by the Youth Choir "Svitych" of the Hohol University (Nizhyn) and the Chernihiv Dramatic Theatre (Ivan Franko's play "Ukradene Shchastia:").

On the last day of the conference, the presenters and guests traveled to Kruty (20 kilometers) where a wreath was placed to honour the university students that gave their lives in January 1918 and became the early martyrs of the Bolshevik Revolution.

Some of the common academic threads that came together at the conference included:

The Ukrainian Diaspora has done and is doing much to foster the Ukrainian language, culture and faith,

The maintenance of "the Ukrainian spirit" in the Diaspora is becoming more and more difficult as communities age,

The Diaspora is looking for "new initiatives" to maintain and develop new idioms of Ukrainian culture in their respective countries,

The history of the Ukrainian Diaspora is very important to continue to research and

Perhaps the Ukrainian government should do more to assist the Diaspora and provide some direction in various areas of cultural retention (keeping in mind that the Diaspora is an important asset for democratic Ukraine)

All in all the conference was a major success. Much inter-personal work was done outside of the official sessions. Just the fact that Diaspora academics and Ukrainian leaders met, compared notes, exchanged books and pamphlets, was very important. Further conferences are planned for the next few years.

Already the Lviv Polytechnic University and its Centre for Diaspora studies has imitated invitations for 2006.

The organizers from Nizhyn must be congratulated for an excellent conference and extraordinary hospitality.

Dr. Roman Yereniuk
Winnipeg, Manitoba

Стефанія Гриньків

Ділимось сумною вісткою, що у понеділок 3-го жовтня, 2005 р. на 80-му році трудолюбивого життя у Ст. Кетеренс, Онтаріо упокоїлася у Бозі Стефанія Гриньків.

Departed Stella Hrynkiw was born on January 5, 1925 in Thorold, Ontario. Her parents, John and Mary Wowchuk were born in Halychyna, Ukraine and had come to Canada earlier. They met in Thorold, Ontario and were married there. They were blessed with four children - three girls and one boy.

Stella attended Thorold Public School and later went on to complete her high school there. During the First World War she worked in the office of the St. Catharines General Hospital and later worked for the English Electric Company making ammunition for the war effort.

She bought a fruit farm in Beamsville, Ontario in the early 1950's and operated it for a few years and sold it in the late 1950's.

She met Robert (Bohdan) Hrynkiw while living in St. Catharines and they married in St. George's Ukrainian Orthodox Church. The new church opened in late 1963 and they were the first couple to be married in it on March 7, 1964. They purchased Lakeview Hotel in Amherstburg, Ontario and operated it for 12 years. During that time they attended St. Vladimir Ukrainian Orthodox Church in Windsor, Ontario. They sold the hotel business in 1976 and moved back to St. Catharines. They joined St. George's Ukrainian Orthodox Church and maintained their membership to the present time.

After travelling and camping for a few years, in 1981 they finally decided to buy a grape farm in St. Davids, Ontario in the Niagara-on-the-Lake area. They operated the farm until Stella became ill this year. She was admitted to the Greater Niagara General Hospital in Niagara Falls on January 29, 2005 for a broken thigh bone. They found that she had bone cancer and started treatments. She was transferred to Extendicare Nursing Home in St. Catharines. She became very ill and died on October 3, 2005.

A memorial Prayer Service (Panachyda) was held on Thursday, October 6, 2005 at the Hammond Funeral Home in Thorold. Rev. G. Gembliuk officiated and the St. George's Ukrainian Church choir sang under the direction of Andriy Bourak.

The funeral Service was held on October 7, 2005 from St. George's Ukrainian Orthodox Church with Rev. G. Gembliuk officiating and assisted by the Church Choir. Following the internment at the Victoria Lawn Cemetery in St. Catharines, a memorial dinner was served by members of UWAC at the church hall.

A short program chaired by Michael Spytkowsky followed. He called on the following speakers: President of St. George's Church Parish Council - Lena Awramenko-Seniuk; President of UWAC Sally Ruznisky; Brother-in-law R. Davidson; Cousin S. Kozak; Husband R (Bohdan) Hrynkiw who thanked the Pall Bearers, the UWAC Women for the dinner and everyone who attended Stella's funeral, as well as Rev. G. Gembliuk for the Prayer. The 40 day Panachyda Service was held on Sunday, November 13, 2005 in St. Gorge's Ukrainian Orthodox Church with a luncheon at the church hall.

In memory of the late Stella Hrynkiw, enclosed please find a donation of $100.00 for the journal Promin.

May her memory be eternal!
Вічная пам'ять!

Submitted by her husband,
R. (Bohdan) Hrynkiw

The Ukrainian Women's Association of Canada, Olena Pchilka Branch, Yorkton, Saskatchewan is donating forty dollars to the Promin Press Fund, as an everlasting wreath in memory of our dear members who recently entered eternal rest.

Anna Holowka
passed away September 22, 2005

Eleanor Kucey
passed away November 14, 2005

The members of our UWAC Branch express their deepest sympathy to their families.

May their memory be eternal!
Vichnaya Pamyat!

Virginia Wereschuk, President
Iris Wasylyshen, Promin Convener

Spirit of God, descend upon my heart:
Wean it from earth, through all its pulses move;
Stoop to my weakness, mighty as thou art,
And make me love thee as I ought to love.

Teach me to love thee as thine angels love,
One holy passion filling all my frame;
The baptism of the heaven-descended Dove,
My heart an altar, and thy love the flame.

poet unkown

We make it easy!

Why should you expect anything less ?

At Terry Ortynsky Dealerships, we're committed to giving you world class service.

To us, making it easy for you is something we work at continuously. We make it easy!

Terry Ortynsky KIA
930 Nairn Avenue
Winnipeg MB
204-663-3542
kialtd@mts.net

Ми завжди готові допомогти Вам. Ми зробимо для Вас процес придбання авта легким, зручним і приємним.

Terry Ortynsky Nissan
980 Nairn Avenue
Winnipeg MB
204-669-0791
sales@ortynskynissan.ca

ROYAL Ford Lincoln
Box 176-117 Broadway St E
Yorkton SK
306-782-2261
royal1@sk.sympatico.ca

Michael Rusnak*

CLARICA
A Sun Life Financial Company

Rusnak Insurance Inc.
1 Broadway Street East
Yorkton SK S3N 0K2

Bus 306 782-2514
Fax 306 782-4585

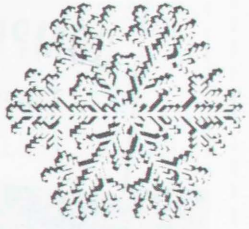
Associated with Clarica Financial Services Inc. and *Clarica Investco Inc., a Mutual Fund Dealer

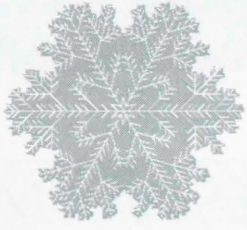
Dr. Bernie W. Trischuk
IMPLANTS • COSMETIC • FAMILY DENTIST
• Crowns • Bridgework • Inlays • Onlays • Cosmetic Veneers
• Root Canals • Orthodontic Services • Hospital Dentistry
• Single Appointment Crowns • Zoom Whitening
Phone: (306) 782-1224

520-C Broadway Street West • Yorkton, Sask. S3N 0P3

Warm Winter Breakfasts

For cold Canadian mornings





Savory Cheddar Cheese Corn Muffins

1-1/2 cup all-purpose flour
1/2 cup yellow cornmeal
1 tablespoon baking powder
1/2 teaspoon salt
pinch of cayenne pepper
1/2 teaspoon basil
1/4 teaspoon oregano
1/4 teaspoon rosemary
1-1/4 cup shredded sharp cheddar cheese
1/4 cup melted butter
1 large egg
1 cup milk

Preheat oven to 425° F. Grease 12 regular-sized muffin cups or line with paper muffin cups.

In a large mixing bowl, combine flour, cornmeal, baking powder, salt and the herbs. Stir in cheese.

In another bowl, mix together the melted butter, egg and milk. Add to the flour mixture and stir together until all is moistened. Do not over-mix. Batter will be a little lumpy.

Divide into 12 muffin cups. Bake for 15 - 20 minutes, until muffins are golden and toothpick inserted in the center comes out clean. Remove to a rack to cool or serve warm.

Note: You can also make jumbo muffins or mini muffins with this recipe. Just adjust baking time accordingly.

Gingerbread Pancakes

1-1/2 cups all-purpose flour
1 teaspoon baking powder
1 teaspoon ground cinnamon
1/2 teaspoon ground ginger
1/4 teaspoon baking soda
1/4 teaspoon salt
1 egg
1-1/4 cups milk
1/4 cup molasses
3 tablespoons cooking oil

Lemon Sauce:
12 cup sugar
4 teaspoons cornstarch
dash ground nutmeg
1 cup water
2 Tablespoons butter or margarine
1/2 teaspoon finely shredded lemon peel
2 tablespoons lemon juice

In a medium mixing bowl stir together the flour, baking powder, cinnamon, ginger, baking soda, and salt. In a large mixing bowl beat the egg and milk till combined. Then beat in molasses and cooking oil. Add the flour mixture to the milk mixture and stir till blended but still slightly lumpy.

Pour about 1/2 cup batter for each pancake onto to hot, lightly greased griddle or heavy skillet. Cook over medium heat till browned, turning to cook second sides when pancakes have bubbly surfaces and slightly dry edges. Serve with Lemon Sauce.

Lemon Sauce: In a small saucepan stir together sugar, cornstarch, and nutmeg. Stir in water. Cook and stir till thickened and bubbly. Then cook and stir for 2 minutes more. Remove from heat. butter or margarine, lemon peel, and lemon juice. Stir just till butter or margarine melts. Serve warm.

RELIABILITY Since 1973

athens printing

COMPLETE IN HOUSE SERVICES

From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour

PENNY SALE TICKETS

- Tickets of all Kinds
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING
BLACK & WHITE FULL COLOUR

1480 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2W9
Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645 e-mail: info@athensprinting.ca

WEST ARKA

Fine gifts...Authentic Ukrainian handicrafts... Art, books, CDs, ceramics...Embroidered goods and supplies... Gold jewellery, icons, magazines,newspapers... Pysanky and supplies... All services to Ukraine, Mail-orders

2282 Bloor Street West
Toronto, Ontario, Canada
M6S 1N9
Tel: 416-762-8751
Fax: 416-767-6839
www.westarka.com

Andrew R. Chorny, Manager
andrew@westarka.com

BIRCHWOOD REALTY SERVICES INC.

DORIS-ANN MASNYK

REAL ESTATE BROKER/OWNER
APPRAISER (MVA RES)

TORONTO
416-520-5290

MISSISSAUGA
905-275-2759

Selling.....Purchasing.....Renting
12 Years Experience.....Knowledgeable.....Friendly

MEMBER, TORONTO & MISSISSAUGA R.E. BOARDS
BOARD MEMBER, ST. VLADIMIR INSTITUTE

KOLIADA "A GIFT" FOR PROMIN
КОЛЯДА "ДАРУНОК" ДЛЯ ПРОМЕНЯ

We sincerely thank you for your gift to Promin, and your continued support. Please complete and enclose the form below in the self-addressed envelope provided with this issue.

Дякуємо Вам сердечно за Ваш дар на Коляду для потреби Променя, та за постійну підтримку. Просимо виповнити інформації на нижчеподані анкеті і вложити в залучену конверту.

Прошу прийняти мій дар на Коляду
Please accept my Koliada gift for Promin

Amount $_____

Ім'я/Name _____

Адреса/Address _____

_____

SMITH MONUMENT
COMPANY LTD.

ANDREW LATYSHKO
PRESIDENT

BUS: (416) 769-0674
FAX: (416) 769-5677
TOLL FREE: 1-888-836-7771

349 WESTON ROAD
TORONTO, ONTARIO M6N 3P7

A FAMILY
BUSINESS
SINCE 1919

SHEVCHENKO 96 FOUNDATION

THE UKRAINIAN CANADIAN
FOUNDATION OF
TARAS SHEVCHENKO

Helping Ukrainian Canadians since 1963

What does the SHEVCHENKO FOUNDATION represent?

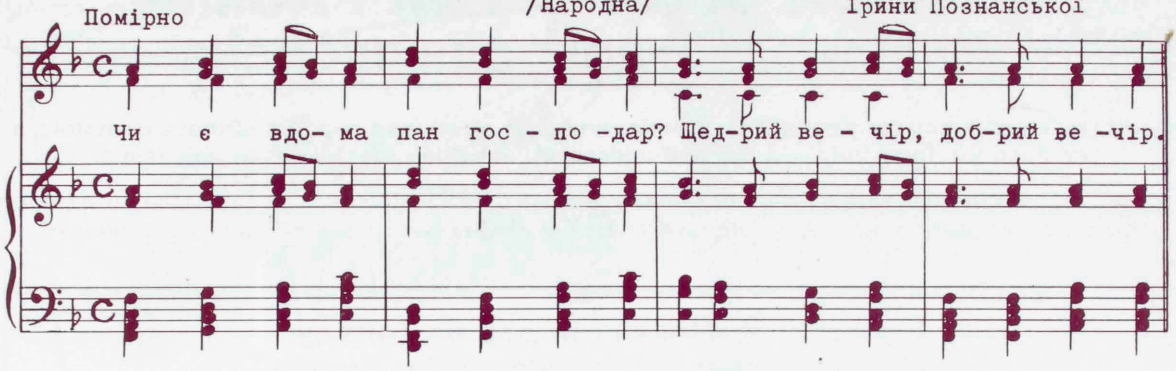
- commitment to community
- financial assistance for cultural development
- sound administrative management
- security and stability
- an investment in community growth
- a lasting legacy for future generations

Support the Shevchenko Foundation so it can continue supporting our community!

www.shevchenkofoundation.com
or contact
Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko
202-952 Main Street Winnipeg, Manitoba
R2W 3P4 Tel 1-866-524-5314

Щ Е Д Р І В К А
/Народна/

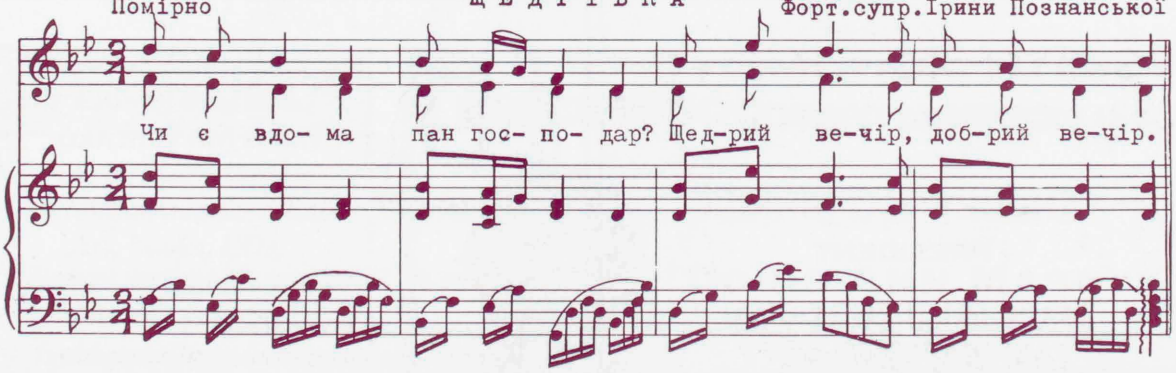
I Фортепіяновий супровід Ірини Познанської



2. А ми знаєм, що він вдома.
   Щедрий вечір, добрий вечір.
3. Сидить в хаті коло столу.
   Щедрий вечір, добрий вечір.
4. Держить ложку золотую.
   Щедрий вечір, добрий вечір.
5. Їсть кутицю солодкую.
   Щедрий вечір, добрий вечір.
6. Сам господар, як виноград.
   Щедрий вечір, добрий вечір.
7. Господиня, як калина.
   Щедрий вечір, добрий вечір.
8. А діточки,.як квіточки.
   Щедрий вечір, добрий вечір.

Щ Е Д Р І В К А

II Музика Є.Вавринюка
Форт.супр.Ірини Познанської



2. А ми знаєм, що він вдома.
   Щедрий вечір, добрий вечір.
3. Сидить в хаті коло столу.
   Щедрий вечір, добрий вечір.
4. Держить ложку золотую.
   Щедрий вечір, добрий вечір.
5. Їсть кутицю солодкую.
   Щедрий вечір, добрий вечір.
6. Сам господар, як виноград.
   Щедрий вечір, добрий вечір.
7. Господиня, як калина.
   Щедрий вечір, добрий вечір.
8. А діточка, як квіточки.
   Щедрий вечір, добрий вечір.

UKRAINIAN ORTHODOX LIBRARY OF
ST JOHNS
10611-110 AVE
EDMONTON, AB
T5H 1H7
1-Dec-2005